

Goodchild  
Pro

*Pragmatic,  
large x-height  
Jenson revival.*

# GOODCHILD PRO

GOODCHILD PRO REGULAR

ABCdefghi1234

GOODCHILD PRO ITALIC

*ABCdefghi1234*

GOODCHILD PRO BOLD

**ABCdefghi1234**

GOODCHILD PRO BOLD ITALIC

***ABCdefghi1234***

**The definitive roman type.** Text assembled from images of Jenson's work.

The definitive roman type.

Only the printed record of Nicolas Jenson's famous type of 1467 exists, at around 14 pt in size.

Because of this, it is open to many interpretations. Nick Shinn has added italic and bold styles, and given the whole family a crisp, airy, large x-height treatment, suitable for a variety of text sizes, especially small.

Hamburgefons  
*Hamburgefons*  
**Hamburgefons**  
***Hamburgefons***

Roll over  
Bill Morris,  
tell Bruce  
Rogers  
the news.

Goodchild Pro Bold, tracked to -25.

GOODCHILD PRO is a pragmatic text face, equipped for complex academic work.

The face has a large x-height, as there is little point in adding to the stock of rangy “book” Jenson. Despite this departure from the archetype, in other respects Goodchild is true to the original letter forms in its tight fit, modulation of stroke contrast, and manipulation of x-height and serif size. Jenson’s tiny tittles and diamond-shaped periods have, however, been relinquished.

The finish is not the antiquing that one often finds in Renaissance revivals. Here clean, decisive details provide a freshly minted, contemporary appearance, providing a smart impression should one wish to use the face at display size.

## SMALL CAPS

---

Aa&\$4! → AA&\$4!)

Applying **SMALL CAPS** does not alter any default characters except the lower case letters ↑ —this is really ‘Caps with Small Caps’.

Aa&\$4! → AA&\$4!)

As well as letters, **ALL SMALL CAPS** brings up same-height versions of currency symbols, some punctuation, and lining figures.

## ALL CAPS

---

Aa&\$4) → AA&\$4!)

**ALL CAPS** adjusts figures and currency to cap height, raises the vertical alignment of some punctuation, and adds a modicum of letterspacing.

## ORDINAL

---

The 4th → The 4<sup>th</sup>

**ORDINAL** is coded for English numbers, and may thus be applied in a style sheet without converting other lower case letters to superiors.

Nb: For non-English ordinals, use the **SUPERIORS** feature; for Portuguese, underlined superiors <sup>ª</sup> and <sup>º</sup> are provided via the glyph palette.

## SUPERIOR/SUPERSCRIPT & SUBSCRIPT/INFERIOR

---

r<sup>2</sup> M<sup>lle</sup> e<sup>®</sup> \$9<sup>99</sup> O<sub>2</sub> 7/8

**SUPERIOR** works for figures and letters; aligned with one another.

**NUMERATOR** and **SUBSCRIPT/DENOMINATOR** figures are larger.

## FRACTIONS

---

1+[space]+13+ / +16 → 1<sup>13</sup>/<sub>16</sub>

**FRACTIONS** converts “number-space-number-slash-number” to integer and fraction, replacing the full space by a thin space; this enables the global application of the effect by style sheet, without having to select each fraction in a document individually.

# FIGURES

MAIN FIGURE STYLES (INFERIORS AND TABULAR VARIANTS NOT SHOWN)

all caps	KP1467	KP1467	small caps
<sup>3</sup> / <sub>4</sub> lining	kp1467	kp <sup>14</sup> / <sub>67</sub>	fractions
old-style	kp1467	kp <sup>1467</sup>	superior

Goodchild has ten sets of figures, fulfilling a variety of typographic functions. Of special note are two sets of LINING figures, one (three-quarter figures) for mixed case settings, the other sized and proportioned for ALL CAPS. The default SMALL CAP figures are oldstyle, for mixed case setting, with lining small cap figures activated in ALL SMALL CAPS. All figures come in both tabular and kerned proportional options.

ALL FIGURE STYLES

- All Caps 0123456789
- Tabular Lining 0123456789
- Tabular Oldstyle 0123456789
- Proportional Lining 0123456789
- Proportional Oldstyle 0123456789
- Superior/Superscript 0123456789
- Numerator 0123456789
- All Small Caps 0123456789
- Denominator 0123456789
- Inferior/Subscript 0123456789

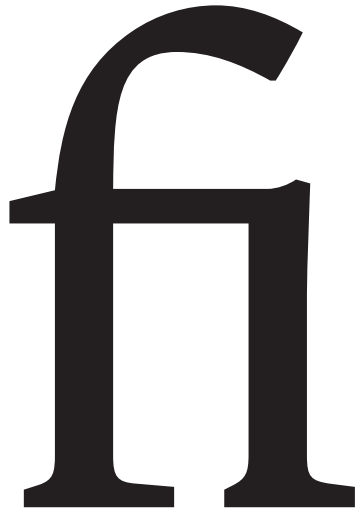
LETTER-FIGURE DEFAULT MATCH-UPS

NICOLAS JENSON (1420-1480)	ALL CAPS* Figures are cap height, broad, and kerned.
Nicolas Jenson (1420-1480)	TABULAR LINING Shorter than cap height. Tuned for mixed case setting.
Nicolas Jenson (1420-1480)	TABULAR OLDSTYLE Same width as tabular lining.
Nicolas Jenson (1420-1480)	PROPORTIONAL LINING Kerned and tuned for mixed case.
Nicolas Jenson (1420-1480)	PROPORTIONAL OLDSTYLE The default.
NICOLAS JENSON (1420-1480)	(CAPS WITH) SMALL CAPS The default: proportional oldstyle.
NICOLAS JENSON (1420-1480)	ALL SMALL CAPS* Proportional lining figures.

\*ALL CAPS and ALL SMALL CAPS figures have both proportional and tabular options.  
Tab figure widths are the same in Regular and Bold.

# LIGATURES

---



## Ligatures, both hard and dynamic

The Goodchild LIGATURES feature primarily addresses the 'f' problem. Firstly, the default glyph is designed to produce a pseudo-ligature when followed by ascenders or tittles (right, above), to function in situations where the LIGATURES feature is not supported or applied, nor preferred.

Secondly, the classic ligatures fi, fl, ff, ffi, ffi, fj and ffj are rendered as *hard* forms, in which the letters join to create composite glyphs. Thirdly, an alternate, narrower version of 'f' is dynamically deployed when the characters are better off separated.

fireflies  
fireflies

fb ff fh fi fj fk fl fi f?  
fb ff fh fi fj fk fl fi f?

Plain setting *above*; with LIGATURES feature, *below*.

Of benefit to diacritics, etc.

## Quaint ligatures

These are accessible as DISCRETIONARY LIGATURES.

strict strict strict strict

## LONG S

---

This archaic letter form is coded, in **STYLISTIC SET 1**, to substitute according to late 18th century English usage. A full complement of ligatures and quaints is provided for this character.

fifsies *fifsies*  
flowest *flowest*



A B C D E F G H I J  
K L M N O P Q R S  
T U V W X Y & Z  
a b c d e f g h i j k l  
m n o p q r s t u v  
w x y z æ ß . . . ? !  
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9  
“ « ( [ \$ € £ ¥ ] ) » ”



0123456789

CAP-HEIGHT LINING FIGURES

0123456789

LINING FIGURES

ABCDEFGHIJ  
KLMNOPQRS

SMALL CAPS WITH LINING FIGURES

TUVWXYZ & Z

0123456789

abcde...vwxyz

SUPERIOR LETTERS

0<sup>1</sup>/<sub>23</sub> 4<sup>56</sup> 7<sup>89</sup>

ARBITRARY FRACTIONS

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES

fi fj fl ff ffi ffl

LIGATURES

*A B C D E F G H I J*  
*K L M N O P Q R S*  
*T U V W X Y & Z*

*a b c d e f g h i j k l*  
*m n o p q r s t u v*  
*w x y z æ ß . . . ? !*

*0 1 2 3 4 5 6 7 8 9*

*“ « ( [ \$ € £ ¥ ] ) » ”*

0123456789

CAP-HEIGHT LINING FIGURES

0123456789

LINING FIGURES

A B C D E F G H I J

SMALL CAPS WITH LINING FIGURES

K L M N O P Q R S

T U V W X Y & Z

0123456789

0<sup>1</sup>/<sub>23</sub> 4<sup>56</sup>7<sub>89</sub>

ARBITRARY FRACTIONS

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES

*fi fj fl ff ffi ffl*

LIGATURES

ABCDEFGHIJ  
KLMNOPQRS

TUVWXYZ&Z

abcdefghijkl

mnopqrstuv

wxyzæß...?!

0123456789

“ « ([ \$ € £ ¥ ] ) » ”

0123456789

CAP-HEIGHT LINING FIGURES

0123456789

LINING FIGURES

ABCDEFGHIJ

SMALL CAPS WITH LINING FIGURES

KLMNOPQRS

TUVWXYZ & Z

0123456789

abcde...vwxyz

SUPERIOR LETTERS

0<sup>1</sup>/<sub>23</sub> 4<sup>56</sup> 7<sup>89</sup>

ARBITRARY FRACTIONS

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES

fi fj fl ff ffi ffl

LIGATURES

***A B C D E F G H I J***

***K L M N O P Q R S***

***T U V W X Y & Z***

***a b c d e f g h i j k l***

***m n o p q r s t u v***

***w x y z æ ß . . . ? !***

***0 1 2 3 4 5 6 7 8 9***

***“ « ( [ \$ € £ ¥ ] ) » ”***

0123456789

CAP-HEIGHT LINING FIGURES

0123456789

LINING FIGURES

ABCDEFGHIJ

SMALL CAPS WITH LINING FIGURES

KLMNOPQRS

TUVWXYZ&Z

0123456789

0<sup>1</sup>/<sub>23</sub> 4<sup>56</sup>7<sub>89</sub>

ARBITRARY FRACTIONS

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES

*fi fj fl ff ffi ffl*

LIGATURES

96

# The formal

48

## The formal qualities of a

36

## The formal qualities of a typeface

24/26

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout.

18/21

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the

14/15

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will lever-

12/15

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will lever-

10/11

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously

9/10

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to enhance the personality of the page, thereby standing out from

8/10

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from

7/8

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of a typeface

24 PT. MAJOR CHARACTERS

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz<sup>1234567890</sup> | 1234567890

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

\$1234567890 \$1234567890 #1234567890%

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ 1234567890

(\$€£¥¢) = + × - ± ÷ < > ~ 1/2 1/4 3/4

fi fl ff ffi ffl fj abcdefghijklmnopqrstuvwxyz(+ -) - \_ \| ! // →

¶ \* † ‡ § © ® @™ [ « » ‹ › , „ “ ” “ ” ] { i ÿ • · . , ; : … ! ? }



96

# The formal

48

The formal qualities of a

36

The formal qualities of a typeface

24/26

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled

18/21

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes

14/15

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage

12/15

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage

10/11

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen

9/10

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to enhance the personality of the page, thereby standing out from

8/10

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from

7/8

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of a typeface

24 PT. MAJOR CHARACTERS

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz<sup>1234567890</sup>|1234567890

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

\$1234567890 \$1234567890 #1234567890%

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ 1234567890

(\$€£¥¢) = + × - ± ÷ < > ~ 1/2 1/4 3/4

fi fl ff ffi ffl fj \ | ! //

Ⓒ \* † ‡ § © ® @™ [ « » ‹ › , „ “ ” ‘ ’ ] { i ¿ • · , ; : … ! ? }

96

# The formal

48

## The formal qualities of a

36

## The formal qualities of a typeface

24/26

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout.

18/21

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage

14/15

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers

12/15

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers

10/11

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes

9/10

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to enhance the personality of the page, thereby standing

8/10

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing

7/8

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of

24 PT. MAJOR CHARACTERS

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz<sup>1234567890</sup> | 1234567890

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ&Z

\$1234567890 \$1234567890 #1234567890%

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ 1234567890

(\$€£¥¢) = + × - ± ÷ < > ~ 1/2 1/4 3/4

fi fl ff ffi ffl fj abcdefghijklmnopqrstuvwxyz(+ -) - - - \ | ! / /

¶ \* † ‡ § © ® @™ [ « » ‹ › , , , “ ” ‘ ’ ] { i ð • ° , ; : … ! ? }

96

# The formal

48

The formal qualities of a

36

The formal qualities of a typeface

24/26

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout.

18/21

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the

14/15

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will lever-

12/15

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will lever-

10/11

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously

9/10

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to enhance the personality of the page, thereby standing out from

8/10

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from

7/8

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of a typeface

24 PT. MAJOR CHARACTERS

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz<sup>1234567890</sup>|<sub>1234567890</sub>

ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTUVWXYZ & Z

\$1234567890 \$1234567890 #1234567890%

ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTUVWXYZ 1234567890

(\$€£¥¢) = + × - ± ÷ < > ~ 1/2 1/4 3/4

fi fl ff ffi ffl f \ | ! //

€ \* † ‡ § © ® @ ™ [ « » ‹ › , „ “ ” ‘ ’ ] { i z • ° , ; : … ! ? }



# Goodchild Pro Italic

## LATIN CAPITALS

A Á À Â Ã Ä Å Æ Æ Æ Æ  
 Ç Ç Ç Ç Ç Ð Ð Ð Ð Ð Ë Ë Ë Ë  
 È È È È È Æ Æ Æ Æ Æ  
 H H H I I I I I I I I I I J J K K  
 L L L L L M N N N N N  
 O O Ò Ô Ö Ø Ó Õ Ö Ö Ö  
 P Q R R R R S S S S S S  
 T T T T T U U U U U U U U U  
 Ú Ú Ú V W W W W X  
 Y Y Y Y Z Z Z Z Å Ö Ü  
 Æ Æ I J Æ Ð Þ Æ Æ  
 Æ Ð Æ Æ Þ Æ Æ

## SMALL CAPS

A Á À Â Ã Ä Å Æ Æ Æ Æ Æ  
 Ç Ç Ð Ð Ð Ë È È È È È Æ  
 Æ Æ Æ Æ Æ H H H I I I I I I I  
 J J K K L L L L M N N N N N  
 O O Ò Ô Ö Ø Ó Ö Ö Ö Ö P Q  
 R R R R S S S S S S T T T T T U  
 Ú Ú Ú Ü Ü Ü Ü Ü Ü V W W W  
 X Y Y Y Y Z Z Z Z Z  
 Æ Æ I J Æ Ð Þ Æ Æ  
 Æ Ð Æ Æ Þ Æ Æ

## LOWER CASE

a á à â ã ä å æ Æ Æ Æ Æ  
 ç ç ç ç ç ð ð ð ð ð Ë Æ  
 Æ Æ Æ Æ Æ H H H I I I I I I I  
 J J K K L L L L M N N N N N  
 O O Ò Ô Ö Ø Ó Ö Ö Ö Ö P Q  
 R R R R S S S S S S T T T T T U  
 Ú Ú Ú Ü Ü Ü Ü Ü Ü V W W W  
 X Y Y Y Y Z Z Z Z Z  
 æ æ ð ð ð ð ð ð ð ð  
 Æ Æ Æ Æ Þ Æ Æ

## ORDINALS

aº dhnrst

## LIGATURES

fi fj fl ff ffi fff ffl ct st si fl st

## DISCRETIONARY

## CAPITAL FIGURES

0123456789 \$£€¥¢

## CAPITAL CURRENCY

## TABULAR LINING FIGURES

0123456789

## TABULAR OLDSTYLE FIGURES

0123456789

## PROPORTIONAL LINING FIGURES

0123456789

## PROPORTIONAL OLDSTYLE FIGURES

0123456789

## SMALL CAP FIGURES ETC.

0123456789 • ¿ ? ¡ ! \$ £ € ¥ &

## SUPERIOR & INFERIOR FIGURES ETC.

0123456789 | 0123456789

## NUMERATOR & DENOMINATOR

0123456789 / 0123456789

## MATHEMATICAL

Σ Π Δ Ω ∞ μ π ∫ √ ∂ ~ ^ °  
 + - × ÷ = ≈ ≠ ± < > ≤ ≥ ¬  
 | ' / # ◊ % ‰

## CURRENCY

\$ £ ¥ € ¢ ₣ ₧

## DASHES

— - - — " " " " « » < > „

## QUOTES

## POINTS

., • ∙ ∴ ; ¿ ¡ ? ! … ? !! ¿ i

## CASE SENSITIVE

## DELIMITERS & JOINERS

& (/) [\] { | }

## MISCELLANEOUS

\* † ‡ § ¶ © ® ™ @ € ℓ %  
 ☺ ☹ ☼ ♀ ♂ ♠ ♣ ♥ ♦ ♪ ♫  
 ← ↑ → ↓ ↔ ↕ ◀ ▶ ▼

## GRAPHIC ELEMENTS

■ □ ■ □ ○ ● ◦ ◦







# LANGUAGE SUPPORT

---

GOODCHILD PRO supports over forty languages.

The text excerpt, set 8.5 on 11.5 pt.in Goodchild Pro Bold and Regular, is taken from the United Nations Universal Declaration of Human Rights. While the Unicode Consortium provides model glyphs for the individual characters listed in its code pages, the Declaration has proved invaluable in fine-tuning the design of all glyphs to the many languages they represent, especially with regard to accented characters.

## CODE PAGES

MAC OS  
Roman  
Central Europe  
Croatian  
Icelandic  
Romanian  
Turkish

MS WINDOWS  
1252 Western  
1250 Eastern European  
1251 Cyrillic  
1253 Greek  
1254 Turkish  
1257 Baltic

ISO 8859  
Latin 1 Western Europe  
Latin 2 Central Europe  
Latin 3 Tu, Malt, Gal, Esp  
Latin 4 Baltic  
Latin 5 Turkish  
Latin 6 Scandinavian  
Latin 7 Baltic 2

## LANGUAGES

English  
French  
Spanish  
German  
Dutch  
Danish  
Italian  
Portuguese  
Icelandic  
Finnish  
Swedish  
Norwegian  
Norwegian (Bokmål)  
Polish  
Czech  
Hungarian  
Slovak  
Catalan  
Irish  
Romanian  
Turkish  
Slovenian  
Latvian  
Lithuanian  
Estonian  
Maltese  
Albanian  
Welsh  
Breton  
Latin  
Luxembourgish  
Romani  
Basque  
Corsican  
Croatian  
Faroese  
Galician  
Sardinian  
Esperanto  
Scottish Gaelic



# LATIN, Western

---

## ENGLISH

### UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

#### PREAMBLE

*Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,*  
Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

### UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

#### PREAMBLE

*Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,*  
Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

## FRENCH

### DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME

#### PRÉAMBULE

*Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,*  
Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de

### DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME

#### PRÉAMBULE

*Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,*  
Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de

## SPANISH

### DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

#### PREÁMBULO

*Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana,*  
Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos,

### DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

#### PREÁMBULO

*Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana,*  
Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos,

## GERMAN

### DIE ALLGEMEINE ERKLÄRUNG DER MENSCHENRECHTE

#### PRÄAMBEL

*Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet,*  
Da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und

### DIE ALLGEMEINE ERKLÄRUNG DER MENSCHENRECHTE

#### PRÄAMBEL

*Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet,*  
Da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und

# LATIN, Western

---

## DUTCH

### UNIVERSELE VERKLARING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS

#### PREAMBULE

*Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreemdbare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld;*

*Overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof*

### UNIVERSELE VERKLARING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS

#### PREAMBULE

*Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreemdbare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld;*

*Overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof*

## DANISH

### VERDENSERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHEDERNE

#### INDLEDNING

*Da anerkendelse af den mennesket iboende værdighed og af de lige og ufortæbelige rettigheder for alle medlemmer af den menneskelige familie er grundlaget for frihed, retfærdighed og fred i verden,*

*Da tilsidesættelse af og foragt for menneskerettighederne har ført til barbariske handlinger, der har oprørt menneskeheden samvittighed, og da skabelsen af en verden, hvor menneskene nyder tale- og trosfrihed og frihed for frygt og nød, er blevet forkyndt som folkenes højeste mål,*

### VERDENSERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHEDERNE

#### INDLEDNING

*Da anerkendelse af den mennesket iboende værdighed og af de lige og ufortæbelige rettigheder for alle medlemmer af den menneskelige familie er grundlaget for frihed, retfærdighed og fred i verden,*

*Da tilsidesættelse af og foragt for menneskerettighederne har ført til barbariske handlinger, der har oprørt menneskeheden samvittighed, og da skabelsen af en verden, hvor menneskene nyder tale- og trosfrihed og frihed for frygt og nød, er blevet forkyndt som folkenes højeste mål,*

## ITALIAN

### DICHIARAZIONE UNIVERSALE DEI DIRITTI UMANI

#### PREAMBOLO

*Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo;*

*Considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato proclamato come la*

### DICHIARAZIONE UNIVERSALE DEI DIRITTI UMANI

#### PREAMBOLO

*Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo;*

*Considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno*

## PORTUGUESE

### DECLARAÇÃO UNIVERSAL DOS DIREITOS HUMANOS

#### PREÂMBULO

*Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo;*

*Considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado*

### DECLARAÇÃO UNIVERSAL DOS DIREITOS HUMANOS

#### PREÂMBULO

*Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo;*

*Considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado*

# LATIN, Western

## ICELANDIC

### MANNRÉTTINDAYFIRLÝSING SAMEINUÐO ÞJÓÐANNA INNGANGSORÐ

*Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar i heiminum.*  
Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðið hafa samvitzku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu.

### MANNRÉTTINDAYFIRLÝSING SAMEINUÐO ÞJÓÐANNA INNGANGSORÐ

*Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar i heiminum.*  
Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðið hafa samvitzku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu.

## FINNISH

### IHMISOIKEUKSIEN YLEISMAAILMALLINEN JULISTUS JOHDANTO

*Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tunnustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa,*  
Kun ihmisoikeuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja

### IHMISOIKEUKSIEN YLEISMAAILMALLINEN JULISTUS JOHDANTO

*Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tunnustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa,*  
Kun ihmisoikeuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja

## SWEDISH

### ALLMÄN FÖRKLARING OM DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA INGRESS

*Eftersom erkännandet av det inneboende värdet hos alla som tillhör människosläktet och av deras lika och obestridliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen,*  
Eftersom ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna har lett till barbariska gärningar som har upprört mänsklighetens samvete, och då skapandet av en värld där människorna åtnjuter yttrandefrihet, trosfrihet och frihet från fruktan och nöd har tillkännagivits som folkens högsta

### ALLMÄN FÖRKLARING OM DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA INGRESS

*Eftersom erkännandet av det inneboende värdet hos alla som tillhör människosläktet och av deras lika och obestridliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen,*  
Eftersom ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna har lett till barbariska gärningar som har upprört mänsklighetens samvete, och då skapandet även värld där människorna åtnjuter yttrandefrihet, trosfrihet och frihet från fruktan och nöd har tillkännagivits som folkens högsta

## NORWEGIAN

### DEN INTERNASJONALE FRÅSEGNA OM MENNESKERETTANE INNLEIING

*Då det å godkjenne det naturlege menneskeverdet med like og umissande rettar for alle menneske på jorda er grunnlaget for fridom, rettferd og fred i verda,*  
Og då hån og vordsløyse mot menneskerettane har ført til barbariske handlingar som har skaka samvitet til menneskeretta, er framvoksteren i den verda der menneska skal ha talefridom og trusfridom og vere løyste frå otte og naud, kunngjord som det høgste målet for kvart menneske, Og då det er nødvendig at menneskerettane blir verna om

### DEN INTERNASJONALE FRÅSEGNA OM MENNESKERETTANE INNLEIING

*Då det å godkjenne det naturlege menneskeverdet med like og umissande rettar for alle menneske på jorda er grunnlaget for fridom, rettferd og fred i verda,*  
Og då hån og vordsløyse mot menneskerettane har ført til barbariske handlingar som har skaka samvitet til menneskeretta, er framvoksteren i den verda der menneska skal ha talefridom og trusfridom og vere løyste frå otte og naud, kunngjord som det høgste målet for kvart menneske, OG DÅ det er nødvendig at menneskerettane blir verna om

# LATIN, Central European

## POLISH

### POWSZECHNA DEKLARACJA PRAW CZŁOWIEKA

#### PREAMBUŁA

*Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, Zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędzy,*

### POWSZECHNA DEKLARACJA PRAW CZŁOWIEKA

#### PREAMBUŁA

*Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, Zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędzy,*

## CZECH

### VŠEOBECNÁ DEKLARACE LIDSKÝCH PRÁV

#### ÚVOD

*U vědomí toho, že uznání přirozené důstojnosti a rovných a nezcizitelných práv členů lidské rodiny je základem svobody, spravedlnosti a míru ve světě, Že zneuznání lidských práv a pohrdání jimi vedlo k barbar- ským činům, urážejícím svědomí lidstva, a že vybudování světa, ve kterém lidé, zbavení strachu a nouze, se budou těšiti svobodě projevu a přesvědčení, bylo prohlášeno za nejvyšší cíl lidu, Že je nutné, aby lidská práva byla chráněna zákonem, nemá-li být člověk donucen uchýlovat se, když vše ostatní*

### VŠEOBECNÁ DEKLARACE LIDSKÝCH PRÁV

#### ÚVOD

*U vědomí toho, že uznání přirozené důstojnosti a rovných a nezcizitelných práv členů lidské rodiny je základem svobody, spravedlnosti a míru ve světě, Že zneuznání lidských práv a pohrdání jimi vedlo k barbar- ským činům, urážejícím svědomí lidstva, a že vybudování světa, ve kterém lidé, zbavení strachu a nouze, se budou těšiti svobodě projevu a přesvědčení, bylo prohlášeno za nejvyšší cíl lidu, Že je nutné, aby lidská práva byla chráněna zákonem, nemá-li být člověk donucen uchýlovat se, když vše ostatní*

## HUNGARIAN

### AZ EMBERI JOGOK EGYETEMES NYILATKOZATA

#### BEVEZETŐ

*Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, Tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevévése az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz,*

### AZ EMBERI JOGOK EGYETEMES NYILATKOZATA

#### BEVEZETŐ

*Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, Tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevévése az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz,*

## SLOVAK

### VŠOBEČNÁ DEKLARÁCIA LUDSKÝCH PRÁV

#### ÚVOD

*Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudziteľných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete, Že zneuznanie ľudských práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu, Že je nutné, aby sa ľudsk práva chránily zákonom, ak nemá*

### VŠOBEČNÁ DEKLARÁCIA LUDSKÝCH PRÁV

#### ÚVOD

*Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudziteľných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete, Že zneuznanie ľudských práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu, Že je nutné, aby sa ľudsk práva chránily zákonom, ak nemá*



## WALLOON

### DÉCLARACION UNIVERSÈLE DÈS DREÛTS D'L'OME

IL A STU AD'MÈTU 'NE FÈYE PO TOTES:

*Qui l'fondemint dè-l'libèté, dè-l djustice èt dè-l'pàye tot-avâ l'monde, c'est l'rik'nohnance dè-l'dignité qu'est l'prôpe di tos lès-omes èt dè dreûts égâls qu'ils ont èt qu'on n'èlzi pout mèskeure;*

Qui l'fêt' dè n'in rik'nohe ou dè foler âs pîds les dreûts d'l'ome ont k'dû sacwants a rabahî èt brutâlizer l's-ôtes d'ine tèle manîre qui l'consyince di l'ûmanité ènn'a stu révoltêye; Qui l'pus grand èspwér dè djins, c'est l'avén'mint d'on monde wice qui lès-omes sèront libes dè djâser èt dè creûre,

### DÉCLARACION UNIVERSÈLE DÈS DREÛTS D'L'OME

IL A STU AD'MÈTU 'NE FÈYE PO TOTES:

*Qui l'fondemint dè-l'libèté, dè-l djustice èt dè-l'pàye tot-avâ l'monde, c'est l'rik'nohnance dè-l'dignité qu'est l'prôpe di tos lès-omes èt dè dreûts égâls qu'ils ont èt qu'on n'èlzi pout mèskeure;*

Qui l'fêt' dè n'in rik'nohe ou dè foler âs pîds les dreûts d'l'ome ont k'dû sacwants a rabahî èt brutâlizer l's-ôtes d'ine tèle manîre qui l'consyince di l'ûmanité ènn'a stu révoltêye; Qui l'pus grand èspwér dè djins, c'est l'avén'mint d'on monde wice qui lès-omes sèront libes dè djâser èt dè creûre, tot-z-

## UZBEK

### INSON HUQUQLARI UMUMJAHON DEKLARATCIYASI

PREAMBULA

*Inson oilasi barcha a'zolariga hos bo'lgan qadr-qimmat hamda ularning teng va ajralmas huquqlarini tan olish erkinlik, adolat va yalpi tinchlikning asosi bo'lishini e'tiborga olib,*

Inson huquqlarini mensimaslik va oeq-osti qilish odamzod vijdonini o'rtaetgan vahshiylarcha qilmishlarga olib kelganini xamda kishilar so'z va maslak erkinligi sohibi bo'lib, qo'rquv va muhtojlikdan holi bo'lib yashaydigan duneni byned etish odamlarning nufuzli itilishi, deb e'lon qilinganligini e'tiborga

### INSON HUQUQLARI UMUMJAHON DEKLARATCIYASI

PREAMBULA

*Inson oilasi barcha a'zolariga hos bo'lgan qadr-qimmat hamda ularning teng va ajralmas huquqlarini tan olish erkinlik, adolat va yalpi tinchlikning asosi bo'lishini e'tiborga olib,*

Inson huquqlarini mensimaslik va oeq-osti qilish odamzod vijdonini o'rtaetgan vahshiylarcha qilmishlarga olib kelganini xamda kishilar so'z va maslak erkinligi sohibi bo'lib, qo'rquv va muhtojlikdan holi bo'lib yashaydigan duneni byned etish odamlarning nufuzli itilishi, deb e'lon qilinganligini e'tiborga

## AZERBAIJANI

### İNSAN HÜQUQLARI HAQQINDA ÜMUMİ BƏYANNAMƏ

PREAMBULA

*Bəşər ailəsinin bütün üzvlərinə xas olan ləyaqət hissini və onların bərabər və ayrılmaz hüquqlarının tanınmasının azadlıq, ədalət və ümumi sülhün əsası olduğunu nəzərə alaraq,*

İnsan hüquqlarına etinasızlıq və nifrətin bəşəriyyəti dəhşətə gətirən barbarizm hərəkətlərinə səbəb olduğunu və insanların söz və etiqad azadlığına malik, qorxu və ahtiyacdən azad olduqları dünyanın yaradılmasının bəşəriyyətin ən ali istəyi olduğunu nəzərə alaraq,

### İNSAN HÜQUQLARI HAQQINDA ÜMUMİ BƏYANNAMƏ

PREAMBULA

*Bəşər ailəsinin bütün üzvlərinə xas olan ləyaqət hissini və onların bərabər və ayrılmaz hüquqlarının tanınmasının azadlıq, ədalət və ümumi sülhün əsası olduğunu nəzərə alaraq,*

İnsan hüquqlarına etinasızlıq və nifrətin bəşəriyyəti dəhşətə gətirən barbarizm hərəkətlərinə səbəb olduğunu və insanların söz və etiqad azadlığına malik, qorxu və ahtiyacdən azad olduqları dünyanın yaradılmasının bəşəriyyətin ən ali istəyi olduğunu nəzərə alaraq,

## TURKISH

### İNSAN HAKLARI EVRENSEL BEYANNAMESİ ÖNSÖZ

*İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına,*

İnsan haklarının tanınmaması ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları

### İNSAN HAKLARI EVRENSEL BEYANNAMESİ ÖNSÖZ

*İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına,*

İnsan haklarının tanınmaması ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları

# LATIN, Western and Central European

## CATALAN

### DECLARACIÓ UNIVERSAL DE DRETS HUMANS

#### PREÀMBUL

*Considerant que el reconeixement de la dignitat inherent i dels drets iguals i inalienables de tots els membres de la família humana és el fonament de la llibertat, la justícia i la pau en el món,*

Considerant que el desconeixement i el menyspreu dels drets humans han originat actes de barbàrie que han ultratjat la consciència de la humanitat; i que s'ha proclamat com l'aspiració més elevada de tothom l'adveniment d'un món on els éssers humans, deslliurats del temor i la misèria, puguin gaudir de llibertat d'expressió i de creença,

### DECLARACIÓ UNIVERSAL DE DRETS HUMANS

#### PREÀMBUL

*Considerant que el reconeixement de la dignitat inherent i dels drets iguals i inalienables de tots els membres de la família humana és el fonament de la llibertat, la justícia i la pau en el món,*

Considerant que el desconeixement i el menyspreu dels drets humans han originat actes de barbàrie que han ultratjat la consciència de la humanitat; i que s'ha proclamat com l'aspiració més elevada de tothom l'adveniment d'un món on els éssers humans, deslliurats del temor i la misèria, puguin gaudir de llibertat d'expressió i de creença,

## ASTURIAN

### DECLARACIÓN UNIVERSALDE LOS DRECHOS HUMANOS

#### CONSIDERANCES PREVIES

*Visto que la llibertá, la xusticia y la paz en mundu softitense na reconocencia de la dignidá intrínseca y de los derechos iguales y inayenables de tolos miembros que formen la familia humana;*

Visto que desconocer o facer de menos los derechos humanos foi la causa d'actos xabaces y dañibles pa la conciencia de la humanidá, y que se proclamó, comu aspiración cimera del home, el llogru d'un mundu onde los seres humanos, llibres del mieu y de la llaceria, gocen de la llibertá de palabra y de

### DECLARACIÓN UNIVERSALDE LOS DRECHOS HUMANOS

#### CONSIDERANCES PREVIES

*Visto que la llibertá, la xusticia y la paz en mundu softitense na reconocencia de la dignidá intrínseca y de los derechos iguales y inayenables de tolos miembros que formen la familia humana;*

Visto que desconocer o facer de menos los derechos humanos foi la causa d'actos xabaces y dañibles pa la conciencia de la humanidá, y que se proclamó, comu aspiración cimera del home, el llogru d'un mundu onde los seres humanos, llibres del mieu y de la llaceria, gocen de la llibertá de palabra y de

## ROMANIA

### DECLARAȚIA UNIVERSALĂ A DREPTURILOR OMULUI

#### PREAMBUL

*Considerînd că recunoașterea demnității inerente tuturor membrilor familiei umane și a drepturilor lor egale și inalienabile constituie fundamentul libertății, dreptății și păcii în lume,*

Considerînd că ignorarea și disprețuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conștiința omenirii și că făurirea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvîntului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și mizerie a fost proclamată drept cea

### DECLARAȚIA UNIVERSALĂ A DREPTURILOR OMULUI

#### PREAMBUL

*Considerînd că recunoașterea demnității inerente tuturor membrilor familiei umane și a drepturilor lor egale și inalienabile constituie fundamentul libertății, dreptății și păcii în lume,*

Considerînd că ignorarea și disprețuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conștiința omenirii și că făurirea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvîntului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și mizerie a fost proclamată drept cea

## IRISH

### DEARBHÚ UILE-CHOITEANN CEARTA AN DUINE

#### BROLLACH

*De bhí gurb é aithint dínite dúchais agus chearta comhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa domhan,*

De bhí gurb thionscain a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfais don duine saoirse chainte agus

### DEARBHÚ UILE-CHOITEANN CEARTA AN DUINE

#### BROLLACH

*De bhí gurb é aithint dínite dúchais agus chearta comhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa domhan,*

De bhí gurb thionscain a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfais don duine saoirse chainte agus

# LATIN, Central European

## SLOVENIAN

### SPLOŠNA DEKLARACIJA ČLOVEKOVIH PRAVIC PREAMBULA

*Ker pomeni priznanje prirojenega človeškega dostojanstva vseh članov človeške družbe in njihovih enakih in neodtujljivih pravic temelj svobode, pravičnosti in miru na svetu;*

Ker sta zanikanje in teptanje človekovih pravic pripeljala do barbarских dejanj, žaljivih za človeško vest, in ker je bila stvaritev sveta, v katerem bi imeli vsi ljudje svobodo govora in verovanja in v katerem ne bi živeli v strahu in pomanjkanju, spoznana za najvišje prizadevanje človeštva; Ker je nujno potrebno, da se človekove pravice

### SPLOŠNA DEKLARACIJA ČLOVEKOVIH PRAVIC PREAMBULA

*Ker pomeni priznanje prirojenega človeškega dostojanstva vseh članov človeške družbe in njihovih enakih in neodtujljivih pravic temelj svobode, pravičnosti in miru na svetu;*

Ker sta zanikanje in teptanje človekovih pravic pripeljala do barbarских dejanj, žaljivih za človeško vest, in ker je bila stvaritev sveta, v katerem bi imeli vsi ljudje svobodo govora in verovanja in v katerem ne bi živeli v strahu in pomanjkanju, spoznana za najvišje prizadevanje človeštva; Ker je nujno potrebno, da se človekove pravice zavarujejo

## LATVIAN

### VISPĀRĒJĀ CILVĒKA TIESĪBU DEKLARĀCIJA PREAMBULA

*Ievērojot, ka visiem cilvēku sabiedrības locekļiem piemītošās pašcieņas un viņu vienlīdzīgu un neatņemamu tiesību atzīšana ir brīvības, taisnīguma un vispārēja miera pamats, un*

Ievērojot, ka cilvēku tiesību necienīšana un nicināšana noved pie barbariskiem aktiem, kas izraisa sašutumu cilvēces apziņā, un ka tādas pasaules radīšana pasludināta kā cilvēku augstākie centieni, kurā cilvēkiem bus vārda un pārliecības brīvība un tie bus brīvi no bailēm un trukuma, un

### VISPĀRĒJĀ CILVĒKA TIESĪBU DEKLARĀCIJA PREAMBULA

*Ievērojot, ka visiem cilvēku sabiedrības locekļiem piemītošās pašcieņas un viņu vienlīdzīgu un neatņemamu tiesību atzīšana ir brīvības, taisnīguma un vispārēja miera pamats, un*

Ievērojot, ka cilvēku tiesību necienīšana un nicināšana noved pie barbariskiem aktiem, kas izraisa sašutumu cilvēces apziņā, un ka tādas pasaules radīšana pasludināta kā cilvēku augstākie centieni, kurā cilvēkiem bus vārda un pārliecības brīvība un tie bus brīvi no bailēm un trukuma, un

## LITHUANIAN

### VISUOTINĖ ŽMOGAUS TEISIŲ DEKLARACIJA PREAMBULĖ

*Atsižvelgdama į tai, kad visiems žmonių giminės nariams būdingo orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripaįinimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas; Atsižvelgdama į tai, kad žmogaus teisių visišką nepaisymą ir niekinimą pastūmėjo vykdyti barbarišką aktus, piktinančius žmonijos sąžinę, o sukūrimas pasaulio, kuriame žmonės turės žodžio ir įsitikinimų laisvę ir bus išlaisvinti iš baimės ir skurdo pančių, paskelbtas kaip kilniausias žmogaus siekimas; Atsižvelgdama į tai, jog būtinai reikia, kad žmogaus teisės*

### VISUOTINĖ ŽMOGAUS TEISIŲ DEKLARACIJA PREAMBULĖ

*Atsižvelgdama į tai, kad visiems žmonių giminės nariams būdingo orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripaįinimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas; Atsižvelgdama į tai, kad žmogaus teisių visišką nepaisymą ir niekinimą pastūmėjo vykdyti barbarišką aktus, piktinančius žmonijos sąžinę, o sukūrimas pasaulio, kuriame žmonės turės žodžio ir įsitikinimų laisvę ir bus išlaisvinti iš baimės ir skurdo pančių, paskelbtas kaip kilniausias žmogaus siekimas; Atsižvelgdama į tai, jog būtinai reikia, kad žmogaus teisės*

## ESTONIAN

### INIMÕIGUSTE ÜLDDEKLARATSIOON PREAMBULA

*Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võõrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja Pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südame-tunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja Pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse*

### INIMÕIGUSTE ÜLDDEKLARATSIOON PREAMBULA

*Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võõrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja Pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südame-tunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja Pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse*

# LATIN, Western & Central European

## MALTESE

### STQARRIJA UNIVERSALI DWAR IL-JEDDIJET TAL-BNIEDEM

#### DAHLA

*Billi l-gharfien tad-diniità proprja tal-membri kollha tal-familja umana u tad-drittijiet tagħhom ugwali li ma jistgħux jittehdulhom hu ssies tal-helsien, tal-haqq u tal-paċi fid-dinja, Billi t-tkasbir u ż-żebliħ tal-jeddijiet tal-bniedem ġabu magħhom għemejjel kiefra li wegħhu l-kuxjenza ta' l-umanitá, u l-miġja ta' dinja fejn il-bnedmin ikunu hielsa li jittkellmu u jemmnu, mé lusa mill-biża' u mill-miżerja, kienet proklamata bhala l-oghla xewqa tal-bniedem, hakma tal-liġi biex il-bniedem ma jkunx imġieghel, fl-ahħar*

### STQARRIJA UNIVERSALI DWAR IL-JEDDIJET TAL-BNIEDEM

#### DAHLA

*Billi l-gharfien tad-diniità proprja tal-membri kollha tal-familja umana u tad-drittijiet tagħhom ugwali li ma jistgħux jittehdulhom hu ssies tal-helsien, tal-haqq u tal-paċi fid-dinja, Billi t-tkasbir u ż-żebliħ tal-jeddijiet tal-bniedem ġabu magħhom għemejjel kiefra li wegħhu l-kuxjenza ta' l-umanitá, u l-miġja ta' dinja fejn il-bnedmin ikunu hielsa li jittkellmu u jemmnu, mé lusa mill-biża' u mill-miżerja, kienet proklamata bhala l-oghla xewqa tal-bniedem, hakma tal-liġi biex il-bniedem ma jkunx imġieghel, fl-ahħar*

## ALBANIAN

### DEKLARATA E PERGJITHSHME MBI TE DREJTAT E NJERIUT

#### HYRJE

*Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë; Mbasi mosrespektimi dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka çuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e çdo njeriu; mbasi është e nevojshme që të drejtat e njeriut të mbrohen*

### DEKLARATA E PERGJITHSHME MBI TE DREJTAT E NJERIUT

#### HYRJE

*Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë; Mbasi mosrespektimi dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka çuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e çdo njeriu; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME që të drejtat e njeriut të mbrohen*

## WELSH

### DATGANIAD CYFFREDINOL O HAWLIAU DYNOL

#### RHAGAIR

*Gan mai cydnabod urddas cynhenid a hawliau cydradd a phriod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a heddwch yn y byd, Gan i anwybyddu a dirmygu hawliau dynol arwain at weithredoedd barbaraid a dreisiodd gydwybod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fwynhau rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin, Gan fod yn rhaid amddiffyn hawliau dynol a rheolaeth*

### DATGANIAD CYFFREDINOL O HAWLIAU DYNOL

#### RHAGAIR

*Gan mai cydnabod urddas cynhenid a hawliau cydradd a phriod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a heddwch yn y byd, Gan i anwybyddu a dirmygu hawliau dynol arwain at weithredoedd barbaraid a dreisiodd gydwybod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fwynhau rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin, Gan fod yn rhaid amddiffyn hawliau dynol a rheolaeth*

## BRETON

### DISKLERIADUR HOLLVEDEL GWIRIOU MAB-DEN

#### RAKGER

*O vezañ ma'z eo war anaout an dellezegezh enstag ouzh holl izili an denezh hag o gwirioù par ha diwerzhus eo diazezet ar frankiz, ar reizhded hag ar peoc'h, O vezañ ma'z eo war dizanaout ha dismegañsiñ gwirioù mab-den eo bet ganet an aktoù a varbariezh a sav koustiañs mab-den en o enep, ha ma'z eo bet embannet eo donedigezh ur bed a vo ennañ gant an dud frankiz da gomz ha da grediñ, dieubet ma vint diouzh ar spont hag an dienez, a zo mennad uhelañ mab-den,*

### DISKLERIADUR HOLLVEDEL GWIRIOU MAB-DEN

#### RAKGER

*O vezañ ma'z eo war anaout an dellezegezh enstag ouzh holl izili an denezh hag o gwirioù par ha diwerzhus eo diazezet ar frankiz, ar reizhded hag ar peoc'h, O vezañ ma'z eo war dizanaout ha dismegañsiñ gwirioù mab-den eo bet ganet an aktoù a varbariezh a sav koustiañs mab-den en o enep, ha ma'z eo bet embannet eo donedigezh ur bed a vo ennañ gant an dud frankiz da gomz ha da grediñ, dieubet ma vint diouzh ar spont hag an dienez, a zo mennad uhelañ mab-den,*



# LATIN, Western European

## LATIN

### DECLARATIONEM HOMINIS IURIUM UNIVERSAM

#### EXORDIUM

*Omnium humanae gentis partium perspecto et cognito consensum fidemque propriae dignitatis atque iurium, quae omni tempore aequa et paria esse debent nec alienari possunt, totius terrae libertatis iustitiae pacis esse initium;*  
Hominis iurium perspecto et cognito contemptum et negligentiam ea facinora atrocia tulisse ut morum humanorum conscientiam religionemque minuerint, atque etiam aetatis initium, qua omnes homines loquendi libertate et credendi utantur, nihil terroris indigentiaeque

### DECLARATIONEM HOMINIS IURIUM UNIVERSAM

#### EXORDIUM

*Omnium humanae gentis partium perspecto et cognito consensum fidemque propriae dignitatis atque iurium, quae omni tempore aequa et paria esse debent nec alienari possunt, totius terrae libertatis iustitiae pacis esse initium;*  
Hominis iurium perspecto et cognito contemptum et negligentiam ea facinora atrocia tulisse ut morum humanorum conscientiam religionemque minuerint, atque etiam aetatis initium, qua omnes homines loquendi libertate et credendi utantur, nihil terroris indigentiaeque

## LUXEMBOURGISH

### UNIVERSAL-DEKLARATIOUN VUN DE MËNSCHERECHTER

#### PRÄAMBEL

*Well d'Unerkennung vun der Dignitéit, déi all Mëmber vun der Mënschefamill gebuer as, a vu sänge gläichen an onersetzleche Rechter de Fëllement vun der Fräiheet, der Gerechtegheet an dem Fridden an der Welt as,*  
Well et do, wou d'Mënscherechter nët unerkannt an nët respektéiert gin, zu barbareschen Akte koum, déi d'Gewësse vun der ganzer Mënschheet revoltéieren a well d'Schafe vun enger Welt, an deer d'Mënschen d'Fräiheet vum Wuert a vum Glaf hun, an deer se fräi si vu Furcht an Nout, als dem

### UNIVERSAL-DEKLARATIOUN VUN DE MËNSCHERECHTER

#### PRÄAMBEL

*Well d'Unerkennung vun der Dignitéit, déi all Mëmber vun der Mënschefamill gebuer as, a vu sänge gläichen an onersetzleche Rechter de Fëllement vun der Fräiheet, der Gerechtegheet an dem Fridden an der Welt as,*  
Well et do, wou d'Mënscherechter nët unerkannt an nët respektéiert gin, zu barbareschen Akte koum, déi d'Gewësse vun der ganzer Mënschheet revoltéieren a well d'Schafe vun enger Welt, an deer d'Mënschen d'Fräiheet vum Wuert a vum Glaf hun, an deer se fräi si vu Furcht an Nout, als dem

## NORWEGIAN (BOKMÅL)

### VERDENSERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHETENE

#### INNLEDNING

*Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden,*  
Da tilsidesettelse av og forakt for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål,  
Da det er nødvendig at menneskerettighetene blir beskyttet

### VERDENSERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHETENE

#### INNLEDNING

*Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden,*  
Da tilsidesettelse av og forakt for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål,  
Da det er nødvendig at menneskerettighetene blir beskyttet

## ROMANI

### SA THEMENQI DEKLARÀCIA E MANUSIKANE HAKAJENQIRI

#### ANGLIVAK

*Dikhindor so o prinzaripen e manušenqe somandrune demnimnasqoro thaj e barabar aj bixasaraver hakaja savorre zenenqere and-i manušíkani famëlia si i bàza e mestimnasqi, e čaće krisaqi aj e ačhōmnasqi and-i lùmia,*  
Dikhindor so o bango prinzaripen thaj o uštavipen e manušíkane hakajenqo ligarde zi nesave zuklimata, save dukhaven o ilo ta o vogi e manušíkanimnasqo,  
Dikhindor so o avipen jekhe lumiaqo, anda savi e manuša šaj vakeren aj pačan mestes so mangel thaj anda savi nanaj te

### SA THEMENQI DEKLARÀCIA E MANUSIKANE HAKAJENQIRI

#### ANGLIVAK

*Dikhindor so o prinzaripen e manušenqe somandrune demnimnasqoro thaj e barabar aj bixasaraver hakaja savorre zenenqere and-i manušíkani famëlia si i bàza e mestimnasqi, e čaće krisaqi aj e ačhōmnasqi and-i lùmia,*  
Dikhindor so o bango prinzaripen thaj o uštavipen e manušíkane hakajenqo ligarde zi nesave zuklimata, save dukhaven o ilo ta o vogi e manušíkanimnasqo,  
Dikhindor so o avipen jekhe lumiaqo, anda savi e manuša šaj vakeren aj pačan mestes so mangel thaj anda savi nanaj te

# LATIN, Western & Central European

## BASQUE

### GIZA ESKUBIDEEN ALDARRIKAPEN UNIBERTSALA HITZAURREA

*Kontuan izanik munduko askatasuna, justizia eta bakea giza familiako kide guztien berezko duintasunean eta eskubide berdin eta ukaezinetan oinarritzen direla;*

Kontuan izanik giza eskubideak ez ezagutzearen eta gutxiestearen ondorioz, giza kontzientziari irain egiten dioten basakeriak gertatu izan direla; eta gizon-emakumeek, beldur eta gabezia orotik aske, hitz egiteko askatasuna eta sinesmen-askatasuna izango dituzten munduaren etorrera aldarrikatu dela gizakiaren helburu nagusi;

### GIZA ESKUBIDEEN ALDARRIKAPEN UNIBERTSALA HITZAURREA

*Kontuan izanik munduko askatasuna, justizia eta bakea giza familiako kide guztien berezko duintasunean eta eskubide berdin eta ukaezinetan oinarritzen direla;*

Kontuan izanik giza eskubideak ez ezagutzearen eta gutxiestearen ondorioz, giza kontzientziari irain egiten dioten basakeriak gertatu izan direla; eta gizon-emakumeek, beldur eta gabezia orotik aske, hitz egiteko askatasuna eta sinesmen-askatasuna izango dituzten munduaren etorrera aldarrikatu dela gizakiaren helburu nagusi;

## CORSICAN

### DICHJARAZIONI UNIVIRSALI DI I DIRITTI DI L'OMU

#### INTROITU

*Cunsidarendu ch'ellu ci voli à ricunnoscia a dignità propria di tutti i membri di a famiglia umana è i so diritti pari ed inalienabili par ch'elli sianu fundati a libertà, a ghjustizia è a paci ind'u mondu,*

Cunsidarendu chì, ùn cunniscendu o sprizzendu i diritti di l'omu, si hè ghjuntu à atti barbari chì a cuscenza umana ni hè rivultata, è ch'ella hè stata chjamata a spiranza più alta di l'omu quilla di fà nascia un mondu duva elli saranu libari l'omi di parlà è di creda, libarati da u tarrori è da e miseria,

### DICHJARAZIONI UNIVIRSALI DI I DIRITTI DI L'OMU

#### INTROITU

*Cunsidarendu ch'ellu ci voli à ricunnoscia a dignità propria di tutti i membri di a famiglia umana è i so diritti pari ed inalienabili par ch'elli sianu fundati a libertà, a ghjustizia è a paci ind'u mondu,*

Cunsidarendu chì, ùn cunniscendu o sprizzendu i diritti di l'omu, si hè ghjuntu à atti barbari chì a cuscenza umana ni hè rivultata, è ch'ella hè stata chjamata a spiranza più alta di l'omu quilla di fà nascia un mondu duva elli saranu libari l'omi di parlà è di creda, libarati da u tarrori è da e miseria,

## CROATIAN

### OPĆA DEKLARACIJA O PRAVIMA ČOVJEKA UVOD

*Budući da su priznavanje uroćenog dostojanstva i jednakih i neotućivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu,*

Budući da su nepoštovanje i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vrijećali savjest čovječanstva i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestašice bilo proglašeno kao najviša tečnja običnih ljudi,

Budući da je bitno da prava čovjeka budu zaštićena vladavi-nom prava, kako čovjek ne bi bio primoran da kao za

### OPĆA DEKLARACIJA O PRAVIMA ČOVJEKA UVOD

*Budući da su priznavanje uroćenog dostojanstva i jednakih i neotućivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu,*

Budući da su nepoštovanje i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vrijećali savjest čovječanstva i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestašice bilo proglašeno kao najviša tečnja običnih ljudi,

Budući da je bitno da prava čovjeka budu zaštićena vladavi-nom prava, kako čovjek ne bi bio primoran da kao za

## FAROESE

### HEIMSYVIRLÝSING UM MANNARÆTTINDI INNGANGUR

*Tað verður at viðurkenna, at menniskjuni er virðing íborin, og at allir limir mannaættarinnar eiga somu ómissiligu rættindi, og hetta er støðið undir frælsi, rættvísi og friði í heiminum.*

Har sum mannaættindini hava verið fyrri vanbýti og van-virðing, hevur tað havt við sær ræðuligar gerðir, sum hava skakað samvitsku mannaættarinnar, og ein heimskipan, har sum fólk nýtur talu- og trúarfrælsi og frælsi frá ótta og neyð, hevur verið boðað sum menniskjunar hægsta mið og mál. Tað varðar almikið um, mannaættindi verða vard við lógum,

### HEIMSYVIRLÝSING UM MANNARÆTTINDI INNGANGUR

*Tað verður at viðurkenna, at menniskjuni er virðing íborin, og at allir limir mannaættarinnar eiga somu ómissiligu rættindi, og hetta er støðið undir frælsi, rættvísi og friði í heiminum.*

Har sum mannaættindini hava verið fyrri vanbýti og van-virðing, hevur tað havt við sær ræðuligar gerðir, sum hava skakað samvitsku mannaættarinnar, og ein heimskipan, har sum fólk nýtur talu- og trúarfrælsi og frælsi frá ótta og neyð, hevur verið boðað sum menniskjunar hægsta mið og mál. Tað varðar almikið um, mannaættindi verða vard við lógum,

# LATIN, Western & Central European

## GALICIAN

### DECLARACIÓN UNIVERSAL DOS DEREITOS DAS PERSOAS

#### PREÁMBULO

A liberdade, a xustiza e a paz no mundo teñen por base o recoñecemento da dignidade intrínseca e dos dereitos iguais e inalienables de tódolos membros da familia humana;

**O descoñecemento e o menosprezo dos dereitos da persoa orixinaron actos de barbarie aldraxantes para a conciencia da humanidade; proclamouse, como a aspiración máis elevada da persoa, o advento dun mundo no que os seres humanos, liberados do temor e da miseria, disfruten da liberdade de palabra e da liberdade de crenzas;**

### DECLARACIÓN UNIVERSAL DOS DEREITOS DAS PERSOAS

#### PREÁMBULO

*A liberdade, a xustiza e a paz no mundo teñen por base o recoñecemento da dignidade intrínseca e dos dereitos iguais e inalienables de tódolos membros da familia humana;*

O descoñecemento e o menosprezo dos dereitos da persoa orixinaron actos de barbarie aldraxantes para a conciencia da humanidade; proclamouse, como a aspiración máis elevada da persoa, o advento dun mundo no que os seres humanos, liberados do temor e da miseria, disfruten da liberdade de palabra e da liberdade de crenzas;

## SARDINIAN

### DECLARAZIONE UNIVERSALE E SOS DERETOSDE S'ÒMINE

#### INTROITU

Cunsiderende chi su reconnoschimentu de sa dinnidade inerente a totu sos membros de sa familia umana e de sos deretos issoro eguales e inalienàbiles costituit su fundamentu de sa libertade, de sa zùstissia e de sa paghe in su mundu,

**Cunsiderende chi su misconnoschimentu e su dispretziu de sos deretos de s'òmine ant zutu a atziones de barbaridade chi bulluzant sa cussèntzia de s'umanidade e chi sa bènnida de unu mundu in ue sos èsseres**

### DECLARAZIONE UNIVERSALE E SOS DERETOSDE S'ÒMINE

#### INTROITU

*Cunsiderende chi su reconnoschimentu de sa dinnidade inerente a totu sos membros de sa familia umana e de sos deretos issoro eguales e inalienàbiles costituit su fundamentu de sa libertade, de sa zùstissia e de sa paghe in su mundu,*

Cunsiderende chi su misconnoschimentu e su dispretziu de sos deretos de s'òmine ant zutu a atziones de barbaridade chi bulluzant sa cussèntzia de s'umanidade e chi sa bènnida de unu mundu in ue sos èsseres umanos ant a esser liberos de faeddare e de creer, liberados dae su terrore e dae sa misèria,

## ESPERANTO

### UNIVERSALA DEKLARACIO DE HOMAJ RAJTOJ ANTAŬKONSIDEROJ

Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiuj membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo,

**Pro tio, ke malagnosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konsciencan de la homaro, kaj ke la efektiviĝo de tia mondo, en kiu la homoj ĝuos liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberiĝon el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspiro de ordinaraj homoj,**

Pro tio, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj, sen

### UNIVERSALA DEKLARACIO DE HOMAJ RAJTOJ ANTAŬKONSIDEROJ

*Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiuj membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo,*

Pro tio, ke malagnosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konsciencan de la homaro, kaj ke la efektiviĝo de tia mondo, en kiu la homoj ĝuos liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberiĝon el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspiro de ordinaraj homoj,

Pro tio, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj, sen

## SCOTTISH GAELIC

### GAIRM CHOITCHEANN AIR COIRICHEAN A' CHINNE-DAONNA

#### ROI-RADH

Do bhrìgh 's gu bheil e air aideachadh gu bheil dualchas nàdarra agus còirichean neo-sgaraichte uile bhuill a' chinne-daonna na stèidh airson saorsa, ceartas agus sìth an t-saoghail,

**Do bhrìgh 's gun do dh' adhbharaich a bhith a' cur còirichean dhaoine ann an suarachas gnìomhan borba a shàraich cogaisean, a bhith air an cleachdadh, agus gum bheil an latha air teachd anns am bi saor-labhartas, saor chreideamh agus saorsa bho eagal agus dìth air a ghairm mar àrd-mhi-**

### GAIRM CHOITCHEANN AIR COIRICHEAN A' CHINNE-DAONNA

#### ROI-RADH

*Do bhrìgh 's gu bheil e air aideachadh gu bheil dualchas nàdarra agus còirichean neo-sgaraichte uile bhuill a' chinne-daonna na stèidh airson saorsa, ceartas agus sìth an t-saoghail,*

Do bhrìgh 's gun do dh' adhbharaich a bhith a' cur còirichean dhaoine ann an suarachas gnìomhan borba a shàraich cogaisean, a bhith air an cleachdadh, agus gum bheil an latha air teachd anns am bi saor-labhartas, saor chreideamh agus saorsa bho eagal agus dìth air a ghairm mar àrd-mhiann an t-sluaigh choitcheann,

# LATIN, Asia

## FILIPINO

### PANDAIGDIG NA PAGPAPAHAYAG NG MGA KARAPATAN NG TAO

#### PANIMULA

*Sapagkat ang pagkilala sa katutubong karangalan at sa pantay at di-maikakait na mga karapatan ng lahat ng nabibilang sa angkan ng tao ay siyang saligan ng kalayaan, katarungan at kapayapaan sa daigdig.*

Sapagkat ang pagwawalang-bahala at paglalapastangan sa mga karapatan ng tao ay nagbunga ng mga gawang di-makatao na humamak sa budhi ng sangkatauhan, at ang pagdatal ng isang daigdig na ang mga tao ay magtatamasa ng kalayaan sa pagsasalita at ng kaligtasan sa pangamba at

### PANDAIGDIG NA PAGPAPAHAYAG NG MGA KARAPATAN NG TAO

#### PANIMULA

*Sapagkat ang pagkilala sa katutubong karangalan at sa pantay at di-maikakait na mga karapatan ng lahat ng nabibilang sa angkan ng tao ay siyang saligan ng kalayaan, katarungan at kapayapaan sa daigdig.*

Sapagkat ang pagwawalang-bahala at paglalapastangan sa mga karapatan ng tao ay nagbunga ng mga gawang di-makatao na humamak sa budhi ng sangkatauhan, at ang pagdatal ng isang daigdig na ang mga tao ay magtatamasa ng kalayaan sa pagsasalita at ng kaligtasan sa pangamba at

## INDONESIAN

### PERNYATAAN UMUM TENTANG HAK-HAK ASASI MANUSIA

#### MUKADIMAH

*Menimbang bahwa pengakuan atas martabat alamiah dan hak-hak yang sama dan mutlak dari semua anggota keluarga manusia adalah dasar kemerdekaan, keadilan dan perdamaian di dunia,*

Menimbang bahwa mengabaikan dan memandang rendah hak-hak asasi manusia telah mengakibatkan perbuatan-perbuatan bengis yang menimbulkan rasa kemarahan hati nurani umat manusia, dan terbentuknya suatu dunia tempat manusia akan mengecap kenikmatan kebebasan berbicara

### PERNYATAAN UMUM TENTANG HAK-HAK ASASI MANUSIA

#### MUKADIMAH

*Menimbang bahwa pengakuan atas martabat alamiah dan hak-hak yang sama dan mutlak dari semua anggota keluarga manusia adalah dasar kemerdekaan, keadilan dan perdamaian di dunia,*

Menimbang bahwa mengabaikan dan memandang rendah hak-hak asasi manusia telah mengakibatkan perbuatan-perbuatan bengis yang menimbulkan rasa kemarahan hati nurani umat manusia, dan terbentuknya suatu dunia tempat manusia akan mengecap kenikmatan kebebasan berbicara

## JAVANESE

### PRANYATAN UMUM NGENANI HAK-HAK ASASI (UMAT) MANUNGSA

#### PAMBUKA/MUKADIMAH

*Manimbang manowo ngakoni marang martabat alamiah sarta hak-hak kang padha lan pinasthi ing saben warganing kulawarga umat manungsa, mujudake landhesaning kamardikan, kaadilan sarta bedhamening donya.*

Manimbang menawa nyingkur lan nganggep remeh hak-hak umat manungsa bisa njalari tandang tanduk kasar lan wengis kang nuwuhake rasa runtik atine umat manungsa, lan kabangune donya dadi papaning umat manungsa bisa ngrasakake lan ngalami nikmating bebas medhar panemu

### PRANYATAN UMUM NGENANI HAK-HAK ASASI (UMAT) MANUNGSA

#### PAMBUKA/MUKADIMAH

*Manimbang manowo ngakoni marang martabat alamiah sarta hak-hak kang padha lan pinasthi ing saben warganing kulawarga umat manungsa, mujudake landhesaning kamardikan, kaadilan sarta bedhamening donya.*

Maningbang menawa nyingkur lan nganggep remeh hak-hak umat manungsa bisa njalari tandang tanduk kasar lan wengis kang nuwuhake rasa runtik atine umat manungsa, lan kabangune donya dadi papaning umat manungsa bisa ngrasakake lan ngalami nikmating bebas medhar panemu

## MALAY

### PERISYTIHARAN HAK ASASI MANUSIA SEJAGAT

#### MUKADDUMAH

*Bahawasanya pengiktirafan keutuhan kemuliaan dan hak samarata serta asasi yang tak terpisah bagi seluruh umat manusia adalah asas kebebasan, keadilan dan kedamaian dunia.*

Bahawasanya pengabaian serta penghinaan terhadap hak asasi manusia telah pun mengakibatkan tindakan terkutuk yang telah melanggar perasaan hati umat manusia, dan munculnya sebuah dunia di mana manusia akan menikmati kebebasan berucap dan menganut kepercayaan serta kebe-

### PERISYTIHARAN HAK ASASI MANUSIA SEJAGAT

#### MUKADDUMAH

*Bahawasanya pengiktirafan keutuhan kemuliaan dan hak samarata serta asasi yang tak terpisah bagi seluruh umat manusia adalah asas kebebasan, keadilan dan kedamaian dunia.*

Bahawasanya pengabaian serta penghinaan terhadap hak asasi manusia telah pun mengakibatkan tindakan terkutuk yang telah melanggar perasaan hati umat manusia, dan munculnya sebuah dunia di mana manusia akan menikmati kebebasan berucap dan menganut kepercayaan serta ke-

# LATIN, Africa

---

## AFRIKAANS (SOUTH AFRICA)

### UNIVERSELE VERKLARING VAN MENSEREGTE

#### AANHEF

*Aangesien erkenning vir die inherente waardigheid en die gelyke en onvervreembare reg van alle lede van die menslike ras die basis vir vryheid, geregtigheid en vrede in die wereld is;*

Aangesien minagting vir menseregte barbaarse daade wat die gewete van die mens aangetas het en die aanvang van 'n wereld waarin mense vryheid van spraak, geloof, vrees en behoefte het, gesien word as die hoogste aspirasie van die gemiddelde mens;

Aangesien dit noodsaaklik is dat menseregte deur die wet

### UNIVERSELE VERKLARING VAN MENSEREGTE

#### AANHEF

*Aangesien erkenning vir die inherente waardigheid en die gelyke en onvervreembare reg van alle lede van die menslike ras die basis vir vryheid, geregtigheid en vrede in die wereld is;*

Aangesien minagting vir menseregte barbaarse daade wat die gewete van die mens aangetas het en die aanvang van 'n wereld waarin mense vryheid van spraak, geloof, vrees en behoefte het, gesien word as die hoogste aspirasie van die gemiddelde mens;

Aangesien dit noodsaaklik is dat menseregte deur die wet

---

## HAUSA (CAMEROON, CHAD, GHANA, NIGER)

### MUHIMMIN JAWABIN DA MAJALISAR

#### DINKIN DUNIYA

##### GABATARWA

*Ganin cewa yanci da adalci da zaman lafiya ba za su girku a duniya ba, sai in an amince da cewa: dukkan yan-adam suna da mutunci, kuma suna da hakkoki na kowa daidai da na kowa, wadanda ba za a iya kwace musu ba,*

Ganin cewa ba abin da ya sa aka aikata abubuwa irin na lokacin jahiliyya wadanda ke tada hankalin duniya gaba-daya, illa rashin sanin hakkokin dan-adam da rena su.

Ganin kuma cewa an bayyana cewa: muhimmin gurin da yan-adam suka sa gaba shi ne, bayan sun kubuta daga

### MUHIMMIN JAWABIN DA MAJALISAR

#### DINKIN DUNIYA

##### GABATARWA

*Ganin cewa yanci da adalci da zaman lafiya ba za su girku a duniya ba, sai in an amince da cewa: dukkan yan-adam suna da mutunci, kuma suna da hakkoki na kowa daidai da na kowa, wadanda ba za a iya kwace musu ba,*

Ganin cewa ba abin da ya sa aka aikata abubuwa irin na lokacin jahiliyya wadanda ke tada hankalin duniya gaba-daya, illa rashin sanin hakkokin dan-adam da rena su.

Ganin kuma cewa an bayyana cewa: muhimmin gurin da yan-adam suka sa gaba shi ne, bayan sun kubuta daga

---

## MALAGASY (MADAGASCAR)

### FANAMBARANA IRAISAM-PIRENENA

#### MOMBA NY ZON'OLOMBELONA

##### SASIN-TENY

*Heverina fa ny fankatoavana ny fahamendrehan'olombelona sy ny zony mitovy ary tsy azo tohintoshinina dia anisan'ny fototry ny fahafahana, ny rariny ary ny fandriampahalemanana eran-tany,*

Heverina fa ny tsy fahafantarana sy fanaovana tsinintsi-nona ny zon'olombelona dia mitarika amin'ny fihetsika feno habibiana mampikomy ny fieritreretany mpiara-belona.

Ny fametrahana tontolo vaovao ; hivelaran'ny olona afaka eo amin'ny filazana ny hevitra sy ny finoana, ary tsy voagejan'ny

### FANAMBARANA IRAISAM-PIRENENA

#### MOMBA NY ZON'OLOMBELONA

##### SASIN-TENY

*Heverina fa ny fankatoavana ny fahamendrehan'olombelona sy ny zony mitovy ary tsy azo tohintoshinina dia anisan'ny fototry ny fahafahana, ny rariny ary ny fandriampahalemanana eran-tany,*

Heverina fa ny tsy fahafantarana sy fanaovana tsinintsi-nona ny zon'olombelona dia mitarika amin'ny fihetsika feno habibiana mampikomy ny fieritreretany mpiara-belona.

Ny fametrahana tontolo vaovao ; hivelaran'ny olona afaka eo amin'ny filazana ny hevitra sy ny finoana, ary tsy voagejan'ny

---

## OROMIFFA (ETHIOPIA)

### LABSII WALII-GALA MIRGOOTA NAMUMMAA

#### SEENSA

*Ulfinni fi wal-qixxummaan ilmoo namaa kan uummattoota hundaa akka ifatti kabajamu gochuun bu'ura bilisummaa, haqaa fi nageenya addunyaa waan ta'eef;*

Mirga namummaa irra ijjechuun yookaan tuffachuun yeroo hunda jeequmsa badiisa fidu uumee uummata kan dheekamsiisu waan ta'eef, akkasumas addunyaa haaraa kan uummanni ishee wal-qixxummaadhaan, bilisummaa yaadaa fi amantii argatanii, yaaddoo fi dhaba irraa birmaduu ta'anii gammachuudhaan akka jiraatan gochuun hawwii fi fedha uummattoota addunyaa waan ta'eef;

### LABSII WALII-GALA MIRGOOTA NAMUMMAA

#### SEENSA

*Ulfinni fi wal-qixxummaan ilmoo namaa kan uummattoota hundaa akka ifatti kabajamu gochuun bu'ura bilisummaa, haqaa fi nageenya addunyaa waan ta'eef;*

Mirga namummaa irra ijjechuun yookaan tuffachuun yeroo hunda jeequmsa badiisa fidu uumee uummata kan dheekamsiisu waan ta'eef, akkasumas addunyaa haaraa kan uummanni ishee wal-qixxummaadhaan, bilisummaa yaadaa fi amantii argatanii, yaaddoo fi dhaba irraa birmaduu ta'anii gammachuudhaan akka jiraatan gochuun hawwii fi fedha uummattoota addunyaa waan ta'eef;